

Лекция 5

фа‘ала — тафā‘ала
‘амила — та‘āmала
дараса — тадāраса
хараджа — тахāраджа
фатаха — тафāтаха

лафз «высказанность»

вазн «взвешивание»

взвешивание

[Астарабази 1982, том 1 (қисм 1, джуз’ 1)]

[12] Я скажу:

Это значит, что, если захочешь взвесить (*вазн*) слово, выразишь (*‘аббарта ‘ан*) его корневые *харфы фā’*, *‘айном* и *лāмом*, то есть поставишь во взвешивании эти три *харфа* на место (*макāн*) корневых *харфов*, например: *дараб*а взвешивается как (*‘алā възн*) *фа‘ала*.

Знай, что для выяснения (*байāн*) веса, в котором соучаствуют [слова] так, как мы показали, была отлита (*сйҗа*) высказанность, имеющая атрибут (*сифа*), называемый «вес» (*вазн*). Эта высказанность используется для познания весов всех слов. Говорят: *дараб*а взвешивается как (*‘алā възн*) *фа‘ала*, равно как *наҗара* или *хараджа*, что значит: оно (взвешиваемое слово. — А.С.) таково же (*‘алā сифа*), каково *фа‘ала*.

Но не говори, что *фа‘ала* имеет фигуру (*хай‘а*), общую с (*муштарак*а *байна*) этими словами. Ведь мы точно (*даруратан*) знаем, что эти *фā’*, *‘айн* и *лāм* не находятся ни в каком из перечисленных слов; так как же эти слова будут соучаствовать (*муштарика*) в *фа‘ала*? Нет, эта высказанность отлита (*маҗуҗ*) только как вместилище общей фигуры, в отличие от тех слов: они отливались не для этой фигуры, а для своих известных смыслов. Поскольку *фа‘ала*, которым взвешивают (*ал-мавзун би-хи*), отливалось только для взвешивания, его называли *вазн* и *зина* «взвешивание»¹, потому что оно по истине — взвешивание².

¹ *Вазн* и *зина* — два масдара глагола *вазана* «взвешивал», означают действие взвешивания.

² В оригинале: *ли-‘анна-ху фй̄ ал-хақйқа възн ва-зина. Хақйқа* — истинное (т.е. «прямое») значение слова, когда высказанность слова указывает на тот смысл, для которого она изначально установлена в языке. Противопоставляется *маджāз* «иносказанию», когда высказанность указывает не на «свой» смысл, а на «чужой» — тот, для которого в языке

А именно высказанность *фа‘ала*, а не какая-то другая, была выбрана для этой цели, поскольку основная цель взвешивания слова — узнать, какие его харфы [13] корневые, а какие дополнительные, и какие изменения через движение и покой произошли с его харфами. Этот смысл проходит через (*муттарид фи*) глаголы и имена, связанные (*муттасил*) с глаголом, такие как имя действителя и имя претерпевающего, уподобляющий атрибут (*сифа мушаббиха*), [имя] орудия (*‘ала*) и места (*мавди*). Ведь нет такого глагола или имени, с глаголом связанного, которые бы в корне (т.е. изначально. — *А.С.*) не были ли бы масдаром, который чаще всего изменён либо движениями, как *дараб* и *дуриба*, либо харфами, как *йудраб*, *дариб* и *мадруб*. А что касается чистого имени (*исм сарих*), не связанного с глаголом, то в нём часто нет этого смысла (смысла действия. — *А.С.*), как *раджул*, *фарас*, *джа‘фар*, *сафарджал*, и они никак не изменяются в сравнении с корнем (т.е. исходным словом. — *А.С.*).

взвешивание, вес *вазн зина*
мисал подобие
сийга формула
бинā выстроенность (структура?)

вāзана муvāзана тавāзун муқāбала тақāбул
алгебра: *ал-джабр ва-л-муқāбала*
 $x = y$
 $x = 5y$

морфема

дараса дарраса
фа‘ала инфа‘ала

фи‘л действие, глагол
=масдар «исток» =имя действия

шитиқāқ выщепление

джумла совокупность фраза

глагольная, именная

пошёл Пётр

установлена другая высказанность. Такое изменение указания обусловлено, согласно арабской лингвистической традиции, сопутствующими обстоятельствами. В данном случае речь о том, что если во всех словах языка их высказанность указывает на их собственный, особый смысл, для *фа‘ала*, взятого именно для взвешивания, она указывает на взвешивание, а не на что-то ещё. Таким образом, нормативное положение АЯТ о том, что слово — это высказанность, указывающая на смысл, сохраняется и для *фа‘ала* в данной функции: для него смыслом оказывается «взвешивание».

Пётр писатель

иснād опирание

то, на что опирается (*муснад* 'илай-хи) – то, что опирается (*муснад*)

Фадлу Шехад

кāна возникать, случаться; *кавн* мн. *аквāн*

ваджада нашёл

вуджида находился

вуджūd нахождение ≈ бытие